

诗篇第一百三十一篇译文对照

【诗一百卅一 1】

〔**和合本**〕「耶和华啊，我的心不狂傲，我的眼不高大，重大和测不透的事，我也不敢行。」

〔**吕振中译**〕「**（大卫上殿之歌。）**永恒主阿，我的心不高傲，我的眼不自高；巨大难行的事我不行，希寄难作的事我不作。」

〔**新译本**〕「**（大卫朝圣之歌（原文作“往上去之歌”））**。耶和华啊！我的心不骄傲，我的眼不自高；重大和超过我能力的事，我都不敢作。**（本节在《马索拉抄本》包括细字标题）**」

〔**现代译本**〕「上主啊，我不敢再狂傲，也不敢再妄自尊大。我不敢再有企图，也不敢再做艰难的事。」

〔**当代译本**〕「主啊！我不狂傲，也不自大；我不逞强，也不会不自量力。」

〔**文理本**〕「**（上行之歌大卫所作）**耶和华欤、我心不骄、我目不高、重大之事、奇妙莫测、我不务之兮、」

〔**思高译本**〕「登圣殿歌，达味作。上主，我的心灵不知骄傲蛮横，我的眼目不知高视逞能；伟大惊人的事，我不想干，超过能力的事，我不想办。」

〔**牧灵译本**〕「登圣殿歌。上主，我的心不知傲慢，我的双眼不知骄横。野心勃勃的事我不做，超过能力的事我不热中。」

【诗一百卅一 2】

〔**和合本**〕「我的心平稳安静，好像断过奶的孩子在他母亲的怀中；我的心在我里面真像断过奶的孩子。」

〔**吕振中译**〕「然而我真地使我的心平而静，像吃了奶的孩子偎倚着母亲；我的心也这样像吃了奶的孩子。」

〔**新译本**〕「我的心平静安稳，像断过奶的孩子躺在他母亲的怀中，我的心在我里面真像断过奶的孩子。」

〔**现代译本**〕「我安适满足，好像断奶的婴儿倚偎在母亲怀里；我的心也宁静。」

〔**当代译本**〕「我的灵在我里面安静，就像婴儿一样，在母亲的怀里憩息无声。」

〔**文理本**〕「我使我心恬静、如断乳之子偕其母、我心诚如断乳之子兮、」

〔**思高译本**〕「我只愿我的心灵，得享平静与安宁；就像断乳的幼儿，在他母亲的怀抱中，我愿我的心灵在我内，与那幼儿相同。」

〔**牧灵译本**〕「我静默，我心恬静安然，犹如断乳的幼儿在母亲的膝上，我的心灵就如这满足的孩子。」

【诗一百卅一 3】

〔**和合本**〕「以色列啊，你当仰望耶和华，从今时直到永远。」

〔**吕振中译**〕「以色列阿，你要仰望永恒主，从今时直到永远。」

〔**新译本**〕「以色列啊！你要仰望耶和华，从现在直到永远。」

〔**现代译本**〕「以色列啊，要信靠上主，从现在直到永远！」

〔**当代译本**〕「以色列啊，你当仰望主，从今时直到永远。」

〔**文理本**〕「以色列欵、企望耶和华、自今迄于永久兮、」

〔**思高译本**〕「以色列！请仰赖上主，从现一直到永久！」

〔**牧灵译本**〕「以色列，寄希望于上主吧。从现在直到永远。」